

### 監警會在2014年5月至2014年9月的活動

### IPCC's recent activities from May to September 2014

**7**  
5月 MAY

#### 第十二期 《監警會通訊》 傳媒發佈會

#### Release of the IPCC Newsletter Issue No. 12



監警會推出第十二期「監警會通訊」，並舉行新聞發佈會介紹通訊內容。發佈會當日，宣傳及意見調查委員會鄭承隆主席向傳媒講解監警會的最新活動及預告《監警有道》研討會，通訊的內容包括監警會再次委託香港大學民意研究計劃進行的公眾意見調查，並由香港大學民意研究計劃總監鍾庭耀博士在場為傳媒講解公眾意見調查的內容及結果。此外，朱敏健秘書長詳細講述一宗反映監警會以證據為基礎的審核方針，並顯示監警會衡量證人供詞的標準的個案。委員張達明先生、劉玉娟女士及杜國鑊先生亦有出席是次發佈會。

A media briefing was held to release the twelfth issue of the IPCC Newsletter. During the briefing Mr Edwin Cheng Shing-lung (Chairman of the Publicity and Survey Committee) presented highlights of the IPCC's latest publicity initiatives and introduced the upcoming IPCC Symposium. The newsletter included information on the public opinion survey commissioned by the IPCC from the University of Hong Kong Public Opinion Programme (HKU POP). At the briefing, the survey results were released to the media by Dr Robert Chung, Director of HKU POP. In addition, Mr Ricky Chu (Secretary-General) explained in detail the meticulous approach the IPCC had employed in evaluating the evidence provided by witnesses in one real complaint case. Council Members Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Noeline Lau Yuk-kuen and Mr Clement Tao Kwok-lau attended the media briefing as well.

**27**  
5月 MAY

#### 《監警有道》研討會 The IPCC Symposium “The Police Complaints System in Hong Kong: Where are we heading?”

監警會與香港大學比較法與公法研究中心及犯罪中心治安與警政研究論壇合辦《監警有道》研討會，以探討香港投訴警察制度的未來發展方向。前主席翟紹唐資深大律師與監警會委員張達明先生、方敏生女士、陳培光醫生、葉成慶先生、劉玉娟女士、馬學嘉博士、黃幸怡女士、黃碧雲議員、黃德蘭女士、鄭承隆先生、杜國鑊先生、陳健強醫生及劉文文女士，與多位監警會觀察員及前任委員、警方及持份團體的代表等共逾200人出席。研討會旨在加深公眾對監警會作為監察處理警察投訴機構的了解及推廣投訴警察制度的兩層架構。

The IPCC organised a symposium in collaboration with the Centre for Comparative and Public Law and Policing Studies Forum at the Centre for Criminology from the University of Hong Kong, with a view to mapping out the future development of the police complaints system in Hong Kong. Mr Jat Sew-Tong (former Chairman) and Members Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Dr Chan Pui-kwong, Mr Simon Ip Shing-hing, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Dr Carol Ma Hok-ka, Miss Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Miss Mary Wong Tak-lan, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Dr Eugene Chan Kin-keung and Miss Lisa Lau Man-man attended the symposium, along with over 200 other participants including IPCC Observers, past Members, representatives of the Police and other stakeholders. The aims were to strengthen understanding of the IPCC as a monitor of police complaints and to promote the two-tier police complaints system.



# 最新動態

## Recent Activities

# 29

5月 MAY

### 監警會和投訴警察課聯席會議

#### Joint IPCC and CAPO Open Meeting



是次公開會議上，警方向監警會簡報2010年9月率先於葵青警區推出的「曙光計劃」。計劃目的在改善警隊內部程序、溝通及合作，讓前線警務人員在執行職務時，為精神病患人士提供更適切的協助。監警會委員建議將計劃推廣至其他警區，既可協助有精神病患的投訴人，亦可以加強警民溝通減少投訴。

During an open meeting, the Police briefed the IPCC on “Project Dawn”, launched by the Kwai Tsing Police District in September 2010. The project aims at improving internal police procedures, communication and cooperation so that front-line police officers could provide more appropriate assistance to people with mental illness. Members suggested that the project be extended to other districts, which would not only help complainants with mental illness, but would also enhance communication between the Police and the public to reduce the number of complaints.

# 6

6月 JUN

### 出席新界南總區預防投訴警察委員會會議

#### Attended New Territories South Regional Complaints Prevention Committee Meeting



黃德蘭女士及鄭承隆先生應邀出席新界南總區預防投訴警察委員會會議，總區代表向委員介紹近期警方預防投訴工作，並指出該區於2014年1至4月接獲119宗投訴，比去年同期增加32%。

Miss Mary Wong Tak-lan and Mr Edwin Cheng Shing-lung were invited to the New Territories South Regional Complaints Prevention Committee meeting. Representatives of the committee reported on measures taken by the Police to reduce complaints, and stated that the district had had 119 complaint cases from January to April 2014, an increase of 32% compared with the same period in the previous year.

# 26

6月 JUN

### 出席警方七一遊行安排簡報會

#### Attended the Police Briefing on 1 July Procession



郭琳廣主席、張達明先生、方敏生女士、陳培光醫生、馬恩國先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、黃幸怡女士、黃碧雲議員、黃德蘭女士、鄭承隆先生、杜國鑒先生、陸貽信資深大律師及劉文文女士出席警方七一遊行安排的簡報會。簡報會旨在讓監警會委員了解警方在公眾安全的前提下，處理大型公眾活動的程序，雙方並就警方的安排交換意見。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Dr Chan Pui-kwong, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Ms Noline Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Miss Sandy Wong Hang-ye, Dr Hon Helena Wong Pik-wan, Miss Mary Wong Tak-lan, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr Arthur Luk Yee-shun and Miss Lisa Lau Man-man attended the 1 July procession briefing held by the Police. During the briefing, Members gained a better understanding of how the Police handle public order events under the mandate of ensuring public safety, and exchanged views on Police arrangements for the procession.



# 最新動態

## Recent Activities

# 1

7月 JUL

### 現場觀察警方處理七一遊行

#### On-site Observation of Police Handling of 1 July Procession



在出席6月26日的簡報會後，多位監警會委員包括郭琳廣主席、副主席林大輝議員、張達明先生、方敏生女士、馬恩國先生、劉玉娟女士、梁繼昌議員、馬學嘉博士、黃幸怡女士、黃德蘭女士、鄭承隆先生、杜國鑾先生、甄孟義資深大律師、陳健強醫生、何世傑博士、劉文文女士、蘇麗珍女士，以及多位秘書處職員一同現場觀察七一遊行。活動先由警方總部指揮中心的簡報會開始，由警方講解指揮中心內的工作，委員隨後往維園，並沿遊行路線到不同位置觀察，最後抵達中環遮打道行人專用區。

After attending the briefing, a group of Members including Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Ms Christine Fang Meng-sang, Mr Lawrence Ma Yan-kwok, Ms Noeline Lau Yuk-kuen, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Dr Carol Ma Hok-ka, Miss Sandy Wong Hang-ye, Miss Mary Wong Tak-lan, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Mr John Yan Mang-ye, Dr Eugene Chan Kin-keung, Ir Dr Vincent Simon Ho, Miss Lisa Lau Man-man and Ms Ann So Lai-chun, along with a number of Secretariat staff members, conducted an on-site observation of the 1 July procession. The observation began at the Police Command Centre at Police Headquarters, where the Police explained the work of the Command Centre. Members then proceeded to Victoria Park to observe the procession at different locations, ending at the pedestrian precinct on Chater Road in Central.



# 30

7月 JUL

### 國立台灣大學學生代表訪問

#### Interview with student representatives from National Taiwan University

朱敏健秘書長及助理秘書長蘇幹明接受五名國立台灣大學學生代表訪問，討論監警會在警民關係中擔當的角色。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) and Mr Henry So (Assistant Secretary-General) were interviewed by five student representatives from National Taiwan University. They discussed with the students the IPCC's role in facilitating relations between the Police and the public.



# 30

7月 JUL

### 擔任新界南總區預防投訴警察委員會「如果我係你」比賽評審 Judging Panel for "If I Were You" Competition by New Territories South Regional Complaints Prevention Committee



鄭承隆先生、杜國鑾先生及劉文文女士擔任「如果我係你」比賽評審。比賽由新界南總區預防投訴警察委員會舉辦，分為海報及短片創作兩組，由評審在22份參賽作品當中選出優異作品，以鼓勵前線警務人員日常執行職務時多顧及市民感受，從而避免不必要的投訴。

Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau and Miss Lisa Lau Man-man were invited to be judges for the "If I Were You" Competition organised by the New Territories South Regional Complaint Prevention Committee. The competition consisted of two parts: poster design and video production. The panel selected the winners from among 22 entries. The competition was to encourage front-line police officers to be more aware of and responsive to the feelings of the public, in order to avoid unnecessary complaints.

# 31

7月 JUL

### 與貴州公安廳代表會面 Meeting with Representatives from Guizhou Province Public Security Department



郭琳廣主席、副主席林大輝議員、馬恩國先生和秘書處代表應邀與貴州省公安廳政治部教育訓練處副處長、仁懷市公安局局長、貴陽市公安交通管理局副局長、畢節市人民警察培訓學校校長，以及貴州省多個市公安局代表會面交流。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Dr Hon Lam Tai-fai (Vice-Chairman), Mr Lawrence Ma Yan-kwok and Secretariat representatives were invited to a meeting with the Deputy Director of the Guizhou Province Public Security Department, the Director of the Renhuai City Public Security Bureau, the Deputy Director of the Guiyang Municipal Traffic Management Bureau, the Principal of the Bijie Police Officer Vocational College, and several representatives of the Guizhou Province Public Security Department.

# 4

8月 AUG

### 與民間人權陣線會面 Meeting with Civil Human Rights Front



郭琳廣主席、葉成慶先生、梁繼昌議員、馬學嘉博士、黃幸怡女士、黃德蘭女士、葉振都先生、鄭承隆先生、杜國鑾先生、陳健強醫生及劉文文女士與民間人權陣線代表會面，聆聽他們對警方處理七一遊行的意見。民間人權陣線代表向委員提出多項意見，包括開放遊行路線、警方7月1日遊行當日的現場部署及7月2日遮打道清場的安排等，監警會將會作出內部討論，並將相關建議向警方反映。



Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Simon Ip Shing-hing, Hon Kenneth Leung Kai-cheong, Dr Carol Ma Hok-ka, Miss Sandy Wong Hang-ye, Miss Mary Wong Tak-lan, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr Edwin Cheng Shing-lung, Mr Clement Tao Kwok-lau, Dr Eugene Chan Kin-keung and Miss Lisa Lau Man-man attended a meeting with representatives of the Civil Human Rights Front (CHFR) to listen to their opinions of police arrangements for the 1 July procession. CHRF representatives made several suggestions, including the opening up of the procession route, the Police's on-site arrangement of 1 July Procession and the clearance of Chater Road on the following day. The IPCC will relay relevant suggestions to the Police after internal deliberations.



# 最新動態

## Recent Activities

# 21

8月 AUG

### 警察機動部隊示範處理示威 清場程序及訓練

### PTU Demonstration on Removal Procedures and Tactics



郭琳廣主席、張達明先生、陳培光醫生、葉成慶先生、葉振都先生、甄孟義資深大律師、劉文文女士及蘇麗珍女士與秘書處職員訪問警察總部，由警察機動部隊代表向委員講解及示範警方處理示威清場的程序，及警隊的遇抗控制訓練。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman), Mr Eric Cheung Tat-ming, Dr Chan Pui-kwong, Mr Simon Ip Shing-hing, Mr Adrian Yip Chun-to, Mr John Yan Mang-ye, Miss Lisa Lau Man-man and Ms Ann So Lai-chun together with Secretariat staff visited Police Headquarters. Representatives of the Police Tactical Unit gave a presentation and demonstrations of procedures for the removal of protestors and the training in resistance control tactics.

# 27

8月 AUG

### 出席九龍西總區預防投訴警察 委員會會議

### Attended Kowloon West Regional Complaints Prevention Committee Meeting

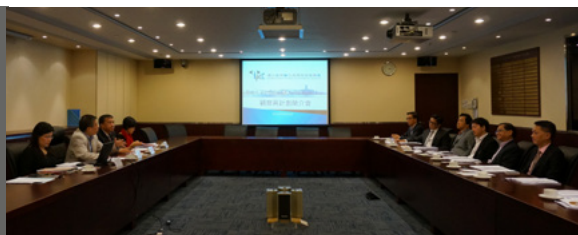
郭琳廣主席應邀出席九龍西總區預防投訴警察委員會會議，總區代表向主席介紹近期警方預防投訴工作，並指出該區於2014年1至6月接獲380宗投訴，比去年同期增加25%。

Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman) was invited to the Kowloon West Regional Complaints Prevention Committee meeting. Representatives of the committee reported on measures taken by the Police to reduce complaints, and stated that the district had had 380 complaint cases from January to June 2014, an increase of 25% compared with the same period in the previous year.



# 29

8月 AUG



### 監警會觀察員工作坊

### Briefing for IPCC Observers

監警會為新任命的觀察員舉辦工作坊，介紹監警會的角色及職能、觀察員計劃的內容、觀察員計劃電子平台及使用方法，以及觀察投訴警察課調查工作要注意的事項。

The IPCC organised a briefing for newly appointed Observers to introduce the role and functions of the IPCC, the details of the Observers Scheme, the use of E-portal for the Observers Scheme, and the points to note when observing CAPO's investigations.

# 最新動態

## Recent Activities

### 主席及秘書長傳媒訪問

### Media Interviews with Chairman and Secretary-General



前主席翟紹唐資深大律師於5月接受了AM730、都市日報、明報、信報、蘋果日報、東方日報、經濟日報、星島日報、彭博商業周刊（中文版）、亞洲電視及香港電台節目《星期六問責》的訪問。

In May, Mr Jat Sew-Tong (former Chairman) was interviewed by AM730, Metro Daily, Ming Pao Daily, Hong Kong Economic Journal, Apple Daily, Oriental Daily, Hong Kong Economic Times, Sing Tao Daily, Bloomberg Businessweek (Chinese Edition), ATV and the RTHK programme "Accountability".

郭琳廣主席於報告期間接受蘋果日報、東方日報、星島日報、明報、信報、南華早報、經濟日報、人民日報、財新雜誌、新華社、亞洲電視、有線電視、Now TV、無線電視、香港電台及商業電台等多間傳媒機構訪問，以及出席鳳凰衛視節目《時事大破解》及香港電台節目《香港家書》，概述監警會的歷史及職能，並討論監警會如何就公眾關注的議題和警方及持份者加強聯繫。

During the reporting period, Mr Larry Kwok Lam-kwong (Chairman) was interviewed by Apple Daily, Oriental Daily, Sing Tao Daily, Ming Pao Daily, Hong Kong Economic Journal, South China Morning Post, Hong Kong Economic Times, People's Daily, Caixin Magazine, Xinhua News Agency, ATV, Cable TV, Now TV, TVB, RTHK and Commercial Radio. He also appeared on the Phoenix TV programme "News Decoder" and the RTHK programme "Letter to Hong Kong" on which he gave a brief overview of the history and functions of the IPCC, explained how the IPCC engages the Police and stakeholders on matters of public concern.

朱敏健秘書長亦於商業電台節目《在晴朗的一天出發》及香港電台節目《千禧年代》介紹監警會的工作。

Mr Ricky Chu (Secretary-General) introduced the work of the IPCC in an interview on the Commercial Radio programme "On a Clear Day" as well as the RTHK programme "Millennium Era".



# 監警會主席、委員和觀察員

## IPCC Chairman, Members and Observers

### 新任命的監警會主席 Name of newly appointed IPCC Chairman:

郭琳廣先生，BBS，JP Mr Larry KWOK Lam-kwong, BBS, JP  
(任期由2014年6月1日至2016年5月31日 Appointment period from 1 June 2014 to 31 May 2016)

### 任期已屆滿的監警會主席 Name of retired IPCC Chairman:

翟紹唐資深大律師，SBS，JP Mr Jat Sew-Tong, SBS, SC, JP  
(任期於2014年5月31日屆滿 Terms of appointment ends on 31 May 2014)

### 再獲任命的監警會委員 Names of re-appointed IPCC Members:

馬恩國先生 Mr Lawrence MA Yan-kwok  
杜國鑾先生，BBS，JP Mr Clement TAO Kwok-lau, BBS, JP  
甄孟義資深大律師 Mr John YAN Mang-ye, SC  
(任期由2014年6月1日至2016年5月31日 Appointment period from 1 June 2014 to 31 May 2016)

### 新任命的監警會觀察員 Names of newly appointed IPCC Observers:

錢志庸先生 Mr Barry CHIN Chi-yung  
吳永嘉先生 Mr Jimmy NG Wing-ka  
白富鴻先生，JP Mr Frank PAK Fu-hung, JP  
何偉權先生 Mr HO Wai-kuen  
張智彥先生 Mr Human CHEUNG  
陳杏女士 Ms CHAN Hang  
林振昇先生 Mr LAM Chun-sing  
蕭楚基先生，BBS，MH，JP Mr SIU Chor-kee, BBS, MH, JP  
李錦明先生，MH Mr Daeren LEE Kam-ming, MH  
葉振南先生，BBS，MH，JP Mr YIP Chun-nam, BBS, MH, JP  
張俊勇先生 Mr Thomas CHEUNG Tsun-yung  
黃耀聰先生，MH Mr WONG Yiu-chung, MH  
王惠貞女士，SBS，JP Ms WONG Wai-ching, SBS, JP  
(任期由2014年8月1日至2016年3月31日 Appointment period from 1 August 2014 to 31 March 2016)

### 再獲任命的監警會觀察員 Names of re-appointed IPCC Observers:

周耀明先生，MH Mr Alan CHOW Yiu-ming, MH  
蘇慧賢女士 Ms Herdy SO Wai-yin  
吳少強先生，MH，JP Mr Thomas NG Siu-keung, MH, JP  
簡汝謙先生 Mr Ronald KAN Yu-him  
盧子安先生 Mr LO Tze-on  
林亦有先生，BBS，MH，JP Mr Billy LAM Chek Yau, BBS, MH, JP  
方平先生，JP Mr FONG Ping, JP  
(任期由2014年8月1日至2016年3月31日 Appointment period from 1 August 2014 to 31 March 2016)

### 任期已屆滿的監警會觀察員 Names of retired IPCC Observers:

翁志明先生，BBS，MH Mr YUNG Chi-ming, BBS, MH  
陳少棠先生，MH Mr CHAN Siu-tong, MH  
陳慶明先生 Mr CHAN Hing-ming  
翁國忠先生，BBS，MH Mr Roger YUNG Kwok-chung, BBS, MH  
嚴玉麟先生，JP Mr Stanley YIM Yuk-lun, JP  
楊凱山博士 Dr YEUNG Hoi-shan  
鄧振強先生，MH，JP Mr Teddy TANG Chun-keung, MH, JP  
吳敏生先生 Mr Alan NG Man-sang  
林玉珍女士，MH Ms LAM Yuk-chun, MH  
林亨利先生，MH Mr LIM Henry, MH  
李志恒先生 Mr Sidney LEE Chi-hang  
曾鳳珠女士 Ms TSANG Fung-chu  
(任期於2014年7月31日屆滿 Terms of appointment ends on 31 July 2014)